



XVI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC2025)



Programa académico definitivo

Jueves 15 de mayo			
08:15-09:00	Recogida de material Sala de Juntas (Palacio de Anaya)		
09:00-09:30	Sesión de apertura Aula Magna (Palacio de Anaya)		
09:30-10:30	Conferencia plenaria Pascual Cantos Gómez (Universidad de Murcia) “La inteligencia artificial generativa en el laberinto de la traducción especializada” <i>Moderador: Miguel Fuster Márquez</i> Aula Magna (Palacio de Anaya)		
10:30-11:00	Pausa del café (Hospedería de Anaya)		
11:00-13:00	Variación y cambio lingüístico basado en corpus <i>Moderadora: Zeltia Blanco Suárez</i> Aula Magna	Fines específicos y lingüística de corpus <i>Moderadora: Vasilica Mocanu</i> Aula A-24	Mesa redonda <i>Moderadora: Encarna Hidalgo Tenorio</i> Aula Minor
	11:00 La ratio de categoría gramatical en español. Rasgos estilísticos y sociolingüísticos <i>Inmaculada Martínez Martínez</i> 11:30 El análisis de la variación terminológica: correlación de variables cuantitativas desde un corpus de la lengua del ferrocarril <i>Andrea Fernández Vivanco</i>	11:00 Constructing the Narrative: ‘Aboutness’ in the opening and closing statements of State v. Chauvin [2021] <i>Natalie Jones, Alison May</i> 11:30 Modelling and Annotating Specialised Attributes in Humanitarian Discourse: A Pilot Study <i>Santiago Chambó, Pilar León Araúz</i> 12:00 A corpus-based study of legal language & migration: Exploring the interaction between keyword and multidimensional analysis	11:00-13:00 Entre datos y discurso: IA y análisis lingüístico para combatir desinformación, odio y radicalización en redes sociales <i>Encarna Hidalgo Tenorio</i> <i>Juan Luis Castro Peña</i> <i>Aritz Gorostiza Cerviño</i>

		Daniel Granados Meroño 12:30 Framing lithium to attract stakeholders: A corpus ecostylistic discourse analysis of lithium mining in Cáceres Ana María Terrazas-Calero, Carolina Amador-Moreno			
13:00-14:00	Diseño, elaboración y tipología de corpus Moderador: Luis Puente-Castelo Aula Magna	Discurso, análisis literario y corpus Moderador: Giovanni Garofalo Aula A-21	Variación y cambio lingüístico basado en corpus Moderadora: Zeltia Blanco Suárez Aula A-24	Lexicología y lexicografía basadas en corpus Moderador: Javier Fernández Cruz Aula Minor	
	13:00 Corpus oral del léxico del ecuavóley en Quito, Ecuador Mary Jeanneth Gutiérrez Guarderas	13:00 Applying Principal Component Analysis to news headlines: Dimensions of sensational style in BBC, Guardian and Mail Online headlines Ruth Breeze	13:00 Economy and informality: On the complexity of no(t)-fragments Laura Abalo Dieste 13:30 The effect of plain language on lexical aspects of UK legal decisions Paula Rodríguez Puente	13.00 From everyday to technical senses: Polysemy in the legal-administrative language of English-speaking ombudsmen Gabriel González Delgado 13:30 The construction of constructions. A cross-linguistic study on reduplicative genitive superlative constructions Caterina Chinellato, Pedro Ivorra Ordines	
	Sesión de posters (Hall de Anayita) Riqueza cromática en textos jurídicos y narrativos (1500 - 1740) — Yaiza Santana-Alvarado, A. Mederos-Cedrés, Mª Teresa Cáceres-Lorenzo Léxico sobre el aspecto físico y moral en textos americanos (AMERLEX, 1500-1740) — A. Mederos-Cedrés, Yaiza Santana-Alvarado, Mª Teresa Cáceres-Lorenzo				
14:00-15:30	Pausa para la comida				
	La secretaría del congreso cambia al Seminario 3 durante el resto del evento				
15:30-17:30	Discurso, análisis literario y corpus Moderador: Giovanni Garofalo Aula A-21	Variación y cambio lingüístico basado en corpus Moderadora: Zeltia Blanco Suárez Aula A-24	Estudios gramaticales basados en corpus Moderador: Iván Tamaredo Meira Aula A-12	Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas Moderadora: Carmen Maíz Arévalo Aula A-25	Taller Aula 2 de Informática (Facultad de Traducción y Documentación)
	15:30 Interpreting views and reports on violence against women in the Spanish subcorpus NEWSGEN-VAW: Presence, absence, and contextualization in journalistic corpora	15:30 From saying it literally to literally breathtaking: Some diachronic notes on the adverb literally Zeltia Blanco Suárez	15:30 Exploring register variability in relativization across Asian Englishes Cristina Suárez-Gómez	15:30 Tagging translanguaging in a CLIL-Bio learner corpus Marlén Izquierdo, Yolanda Ruiz de Zarobe 16:00 A speech corpus as a research resource to diagnose L2 English	Using UAM Corpustool for linguistic studies of small corpora Michael O'Donnell



	<i>Miguel Fuster-Márquez, José Santaemilia</i> 16:00 Syntactic complexity across genres in Karel Čapek's writing <i>Michaela Nogolová, Xinying Chen, Miroslav Kubát</i> 16:30 Paving the road towards eco-tourism in the Po Delta through keyness. A corpus-assisted analysis of English tourist materials from 1960 to 2000 <i>Eleonora Federici, Ilaria Iori</i> 17:00 Los vídeos testimoniales como género emergente en la comunicación biomédica <i>Luisa Chierichetti</i>	16:00 Compiling a corpus to trace the evolution of metalinguistic variation in Early Modern English texts: the MetaLing Project <i>Daniel Russo</i> 16:30 Exploring PRICE words in the dialect of nineteenth-century Lancashire through a corpus-based framework <i>Nadia Hamade Almeida</i> 17:00 Female literary representation of grammatical features in the Devonshire dialect (1850-1950): a corpus study <i>Almudena Santalla Rodríguez</i>	16:00 Using corpus data to test hypotheses about Spanish deictic adverbs: <i>aquí, acá, allí, ahí, allá</i> <i>David Ellingson Eddington</i>	pronunciation and set teaching priorities: Introducing USAL-EP&P <i>Jorge Andrés Prieto Prat</i> 16:30 Proficiency level and the expression of exemplification in EFL opinion essays: a cross-sectional learner corpus study <i>Carmen Maíz-Arévalo, Belén Díez-Bedmar</i> 17:00 L1 Influence on L2: Teaching Impersonal and Personal Passives to Address Learner <i>Emma Nemishalyan</i>	
17:30-17:45	Pausa				
17:45-19:45	Discurso, análisis literario y corpus <i>Moderador: Giovanni Garofalo</i> Aula A-21	Lingüística computacional basada en corpus <i>Moderadora: Chantal Pérez Hernández</i> Aula A-24	Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas <i>Moderadora: Carmen Maíz Arévalo</i> Aula A-25	Mesa redonda <i>Moderadora: Carmen Mellado Blanco</i> Aula Minor	
	17:45 Delineating the discursive (de)legitimation strategies outlined by Spanish politicians in their no-confidence motion speeches <i>Milagros del Saz</i> 18:15 Framing online grooming: Media discourses and their implications for public perception and policy in the UK and Spain <i>Sergio Maruenda-Bataller</i> 18:45 La moción de censura en el Congreso de los Diputados de la España democrática: Evolución del léxico (1980-2023) <i>Andrés Ortega Garrido</i>	17:45 LIWC-22 for emotion recognition: A corpus-based study <i>Paula Jiménez Sancho, Ángela Almela</i> 18:15 Analysis of lexical diversity levels in human-originated texts and texts originated by ChatGPT in English and Spanish <i>Francisco Javier Ferre-Fuertes, Ángela Almela Sánchez</i> 18:45 Detección automática de metáforas en francés: el caso del discurso político de Emmanuel Macron <i>Paula Pruaño Fuentes, Reyes Gago Sosa</i> 19:15 El uso de grafos de conocimiento a partir del corpus de Don Quijote de la	17:45 Innovación en el proceso de enseñanza y aprendizaje del alemán como lengua extranjera: Corpus PaGeS como puente entre lenguas <i>Mar Soliño Pazó</i>	17:45-19:45 CONSTRIDIOMS y CREA-CONSTRIDIOMS: Construcciones fraseológicas del español y del alemán <i>Carmen Mellado Blanco</i> <i>Pedro Ivorra Ordines</i> <i>Nely M. Iglesias Iglesias</i> <i>Caterina Chinellato</i> <i>Maricel Esteban-Fonollosa</i>	



		Mancha para crear un sistema de QA basado en RAG Yanco Amor Torterolo Orta, Sofía Roseti, Antonio Moreno Sandoval				
20:00	Vino de honor (Hospedería de Anaya)					
	Viernes 16 de mayo					
09:00-10:30	Diseño, elaboración y tipología de corpus Moderador: Luis Puente-Castelo Aula A-12	Discurso, análisis literario y corpus Moderador: Giovanni Garofalo Aula A-14	Variación y cambio lingüístico basado en corpus Moderadora: Zeltia Blanco Suárez Aula A-17	Lexicología y lexicografía basadas en corpus Moderador: Javier Fernández Cruz Aula A-21	Corpus, estudios contrastivos y traducción Moderadora: Marlén Izquierdo Aula A-24	Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas Moderadora: Carmen Maíz Arévalo Aula Multimedia 2
	09:00 Creación de corpus multimodales con herramientas de IA en CQPweb Rosa Illán Castillo 09:30 Anglicism and keyword extraction in Spanish humanitarian texts Loryn Isaacs, Pilar León Araúz 10:00 “The appearance of the path guides the fteps of the traveller”: Adapting new findings while compiling more recent subcorpora in the Coruña Corpus project Luis Puente-Castelo, Isabel Moskowich	09:00 Análisis de la comunicación de y con los influyentes españoles e ingleses en X e Instagram María Luisa Carrió Pastor 09:30 Chorriqueta, colchoneta: La construcción del chemsex en el discurso de las comunidades de debate social en España Giovanni Garofalo, Carla Fernández Melendres 10:00 Ideology through the lens of syntactic complexity: Czechoslovak and Czech presidential speeches Miroslav Kubát, Xinying Chen, Michaela Nogolová	09:00 You spelled “spelt” wrong’: On the Configuration of the Regular and the Irregular Forms of the Past in English Javier Calle Martín, Marta Pacheco-Franco 09:30 Involvement in male and female late Modern English scientific discourse: Coruña Corpus Leida María Mónaco 10:00 Distributional Semantics Meets Sociolinguistics: A Study of Language Attitudes among Spanish Students Mario Serrano Losada, Iván Tamaredo	09:00 Recursos terminológicos sensibles al género: Corpus e inteligencia artificial en la salud de la mujer Chelo Vargas-Sierra, Antonio Moreno Sandoval 09:30 De lo más interesante: Intensificación y creatividad a través de los corpus Maricel Esteban-Fonollosa 10:00 On the relation between word length and phoneme frequencies Ján Mačutek, Radek Čech, Michaela Koščová	09:00 Exploring the semantics of phraseology in food and drink promotional texts Leticia Moreno-Pérez 09:30 Meaning and persuasion through adjectives: A corpus-based comparison of original and translated food product descriptions Isabel Pizarro Sánchez 10:00 Comparing the expression of quality assurance in English and Spanish online cheese descriptions Noelia Ramón, Belén Labrador	09:00 Multi-word verbs in the texts of ELT coursebooks: A contrastive analysis with large scale L1 English corpus studies Elaine Millar 09:30 An empirical approach to analysing language and content teachers’ perceptions of student productions Michael O'Donnell, Alex Hope 10:00 Developmental patterns in lexical richness of university students of English as a Foreign Language Pauline Moore
10:30-11:00	Pausa del café (Hospedería de Anaya)					



11:00-12:00	Conferencia plenaria Mark Davies (Brigham Young University) “The Relevance of large, structured corpora in the age of Large Language Models” Moderador: Javier Ruano-García Aula Magna (Palacio de Anaya)				
12:15-14:15	Lingüística computacional basada en corpus Moderadora: Chantal Pérez Hernández Aula A-12	Fines específicos y lingüística de corpus Moderadora: Elisa Pérez García Aula A-14	Corpus, adquisición y enseñanza de lenguas Moderadora: Carmen Maíz Arévalo Aula A-17	Corpus, estudios contrastivos y traducción Moderadora: Marlén Izquierdo Aula A-24	Mesa redonda Moderadores: Carolina Amador- Moreno, Javier Ruano-García Aula Minor
	12:15 Mapping Multiple Meanings: Polysemy Analysis with BERT’s Contextualized Word Embeddings <i>Reyes Gago Sosa</i> 12:45 Analyzing Rhetorical Transitions in Evaluative Texts: A Computational Approach to Discourse Structure and Strategy <i>Javier Fernández Cruz, Carla Fernández Melendres</i>	12:15 From doctor to algorithm: How AI is reshaping communication in medicine <i>Stefania Maci</i> 12:45 Food risk communication: a corpus-driven study <i>Camino Rea Rizzo, Antonio Fornet Vivancos</i>	12:15 Towards a manageable corpus for an English-for-publication-purposes course <i>Julia Williams Camus</i>	12:15 “Let alone” and “por no decir”: A contrastive study of a complementary alternation discourse construction in English and Spanish <i>Pilar Ron Vaz</i> 12:45 Repeat or diversify? A multi-factorial study of English-to-Polish translation of reporting verbs in literary novels <i>Łukasz Grabowski</i>	12:15-14:15 Corpus-based approaches to meaning in historical sociolinguistics <i>Carolina Amador-Moreno</i> <i>Nancy E. Ávila Ledesma</i> <i>Tamara García-Vidal</i> <i>Javier Ruano-García</i> <i>Paula Schintu</i> <i>David Sotoca Fernández</i> <i>Nuria Yáñez-Bouza</i>
14:15-15:45	Pausa para la comida				
15:45-16:45	Conferencia plenaria Marc Alexander y James Balfour (University of Glasgow) “‘up yours at the end of life’: Opposition, emotion, and overlap in a Corpus of Scottish Debates on Assisted Dying” Moderadora: Paula Schintu Aula Magna (Palacio de Anaya)				
16:45-17:00	Pausa				



17:00-19:00	Discurso, análisis literario y corpus Moderador: Giovanni Garofalo Aula A-12	Estudios gramaticales basados en corpus Moderador: Iván Tamaredo Meira Aula A-14	Variación y cambio lingüístico basado en corpus Moderadora: Zeltia Blanco Suárez Aula A-24	Mesa redonda Moderadora: Chantal Pérez Hernández Aula Minor
	17:00 A corpus-assisted analysis of ‘home’ multimodal patterns in migration-themed picture books <i>Maria Bîrlea</i> 17:30 Unveiling interactive narratives: A sentiment analysis of video games <i>Anabella Barsaglini-Castro</i> 18:00 Lexico-grammatical structure of the STEAL event frame in English: Towards the non-discrete quantitative description of grammatical constructions <i>Dylan Glynn</i> 18:30 Spanish resultatives: A collostructional study of Peninsular and American Spanish <i>Isabel Jiménez Sáez, Dylan Glynn</i>	17:00 A corpus analysis of mass shooter manifestos <i>Jenna Rose Elliot</i> 17:30 EMOTIME: Metodología de corpus para el análisis de metáforas espaciotemporales EGO vs. TIME-MOVING <i>Águeda Salmerón Hortelano, Rosa Illán Castillo</i> 18:00 La expresión de las relaciones de causa-efecto: Estudio de un corpus financiero español <i>Blanca Carbajo Coronado, Antonio Moreno Sandoval</i>	17:00 Más allá de la vaguedad: Los apéndices generalizadores en el corpus ESLORA <i>Paula Rodríguez Abruñeiras</i> 17:30 De la patologización a la despatologización: transformaciones semánticas en la terminología clínica sobre diversidad sexual y de género <i>Emma Machado de Souza</i> 18:00 Grammaticalization and phonetic reduction in spoken English: Insights from the sort / kind / type of X construction <i>David Tizón Couto</i> 18:30 On the distribution of try to + INF and try and + INF in some varieties of English <i>Jesús Romero Barranco</i>	17:00-19:00 Redefining “aboutness”: The role of NLP and AI in corpus linguistics <i>Javier Fernández Cruz</i> <i>María García Gámez</i> <i>Carla Fernández Melendres</i> <i>Chantal Pérez Hernández</i>
19:00-20:00	Asamblea de AELINCO Aula Minor			
21:00	Cena de gala NH Palacio de Castellanos			
	Sábado 17 de mayo			
09:30-10:30	Conferencia plenaria Rebekah Wegener (Paris Lodron University Salzburg) “From big data to smart data: Building better datasets for human-centric AI with meaning in mind” Moderadora: Izaskun Elorza Aula Minor			
10:30-11:00	Pausa para el café (Hospedería de Anaya)			



11:15-13:15	Lexicología y lexicografía basadas en corpus Moderador: Javier Fernández Cruz Aula A-12	Corpus, estudios contrastivos y traducción Moderadora: Marlén Izquierdo Aula A-14	Variación y cambio lingüístico basado en corpus Moderadora: Zeltia Blanco Suárez Aula A-17	Lingüística computacional basada en corpus Moderadora: Chantal Pérez Hernández Aula A-24	Taller Aula Multimedia 2
	11:15 ¡Qué congreso ni qué leches! Análisis de corpus de la construcción fraseológica de RECHAZO [X/¡Qué X ni qué X/Y!] <i>Carmen Mellado Blanco, Nely M. Iglesias</i> 11:45 From intuition to computation: A comparative study of semantic categorization methods <i>Daniela Pettersson-Traba, Iván Tamaredo Meira</i> 12:15 Lemmatisation of Anglo-Saxon nominal compounds <i>Yosra Hamdoun Bghiyel</i>	11:15 Emotions in 18th and 19th century correspondence: From Irish English to Portuguese and Spanish through CORIECOR and post scriptum (1750-1833) <i>Jesús Candelario Menacho</i> 11:45 A corpus-based study of meaning in banking complaints on social media: A contrastive approach in English and Spanish from systemic functional linguistics <i>Yolanda Blázquez-López</i> 12:15 Identificación de equivalencias culturales mediante anotación semántica de estructuras argumentales <i>Sara Rupérez-León, Beatriz Sánchez-Cárdenas</i> 12:45 Evolución de los corpus en traducción: ¿Vamos hacia la popularización de su uso gracias a la IA? <i>Patricia Rodríguez-Inés</i>	11:15 Lemmatisation of Anglo-Saxon poetic adjectives <i>Yosra Hamdoun Bghiyel</i> 11:45 Retrospective verbs across Time <i>Raquel Pereira Romasanta</i> 12:15 Hate speech analysis in Trump's 2024 presidential campaign <i>Belén Zapata Barrero, Antonio Joaquín Segura García</i>	11:15 On the Polarisation after the DANA in Valencia: A Corpus of News about Carlos Mazón and Teresa Ribera <i>Guillem Soler, Paolo Rosso</i> 11:45 Propuesta computacional para el análisis integral de material sociolingüístico: el caso de Preseaa-Valencia <i>Adrián Cabedo Nebot</i> 12:15 Relevancia de las particularidades técnicas en la interpretación de los resultados de las aplicaciones de búsqueda en corpus <i>Mario Barcala</i> 12:45 "If this be Irish gratitude, I could wish myself a Frenchman": Exploring (Im)politeness in Intimate Discourse in the context of Historical Letter Writing through an Analysis of Reproaches in CORIECOR <i>David Sotoca Fernández</i>	Corpus Sense: A next-generation tool for advanced corpus and discourse analysis <i>Antonio Moreno Ortiz</i>
13:15	Sesión de clausura Aula Minor				
17:00	Visita guiada (Lugar de encuentro: Escaleras del Palacio de Anaya)				



Edificios y aulas de la Facultad de Filología (y otros espacios)

Palacio de Anaya

- Aula Magna
- Sala de Juntas

Aulario Anayita

- Aula Minor
- Aula Multimedia 1
- Aula Multimedia 2
- Aula A-12
- Aula A-14
- Aula A-17
- Aula A-21
- Aula A-24
- Seminario 3

Hospedería de Anaya

- Pausas para el café
- Vino de honor

Facultad de Traducción y Documentación

- Aula 2 de Informática (Taller del jueves)

